

LEGGE REGIONALE 24 novembre 1976, n. 12

Norme integrative dell'assicurazione di malattia

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Titolo I

Adeguamento e integrazione dei mezzi per l'erogazione dell'assistenza di malattia a favore di diverse categorie di soggetti

Art. 1

Assicurazione dei mezzi per l'assistenza sanitaria a speciali categorie di lavoratori

Le Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano assicurano i mezzi per l'assistenza sanitaria di malattia a favore dei lavoratori addetti ai servizi personali e domestici, degli apprendisti, degli addetti ai cantieri scuola e di rimboschimento, dei lavoratori a domicilio e dei lavoratori dipendenti dell'agricoltura secondo le norme e nei limiti previsti dalla legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni.

Art. 2

Decorrenza del diritto

Il diritto alle prestazioni dell'assicurazione contro le malattie per i soggetti di cui al precedente articolo, decorre dall'inizio del rapporto di lavoro e dura per tutto il periodo di protezione assicurativa.

Art. 3

Assicurazione dei mezzi per l'assistenza sanitaria ai titolari di trattamenti previdenziali o assistenziali

Ai titolari della rendita di cui alla legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 e successive modificazioni, nonché ai ciechi beneficiari degli assegni mensili previsti rispettivamente dalle leggi della Provincia di Bolzano 19 gennaio 1973, n. 5 e della Provincia di Trento 22 gennaio 1973, n. 4, che non siano assicurati contro le malattie a qualsiasi altro titolo, è estesa l'erogazione dei mezzi per l'assistenza sanitaria di malattia secondo le norme della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni.

REGIONALGESETZ vom 24. November 1976, Nr. 12

Ergänzungsbestimmungen zur Krankenversicherung

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

I. Titel

Angleichung und Ergänzung der Leistungen zur Entrichtung der Krankenfürsorge zugunsten verschiedener Kategorien von Berechtigten

Art. 1

Gewährleistung der Leistungen für die Krankenfürsorge zugunsten besonderer Berufsgruppen

Die Wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen gewährleisten die Leistungen für die Krankenfürsorge zugunsten von Tätigen im Bereich persönlicher und häuslicher Dienste, von Lehrlingen, von Arbeitern an Baustellen für Schulungszwecke und Aufforstungsanlagen, von Heimarbeitern und abhängigen landwirtschaftlichen Arbeitern entsprechend den Bestimmungen und innerhalb der Grenzen des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25 und dessen späteren Änderungen.

Art. 2

Ablaufzeit des Anspruchsrechtes

Das Recht auf die Krankenversicherungsleistungen für die im vorhergehenden Artikel genannten Leistungsberechtigten beginnt mit der Aufnahme des Arbeitsverhältnisses und ist für die gesamte Dauer des Versicherungsschutzes wirksam.

Art. 3

Gewährleistung der Leistungen für die Krankenfürsorge zugunsten der Bezieher von Renten oder Fürsorgegeld

Gemäß den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25 und dessen späteren Änderungen ist die Entrichtung der Leistungen für Krankenfürsorge auf die Bezieher der mit Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8 und dessen späteren Änderungen vorgesehenen Rente sowie auf die Blinden, die das Landesmonatsgeld empfangen, das mit Gesetz vom 19. Jänner 1973, Nr. 5, der Provinz Bozen beziehungsweise mit Gesetz vom 22. Jänner 1973, Nr. 4, der Provinz Trient vorgesehen ist auszudehnen; genannte Personen dürfen nicht anderweitig krankenversichert sein.

I mezzi per l'assistenza sanitaria di malattia, di cui al comma presedente, sono erogati nei limiti e secondo le norme della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25, altresì ai titolari di pensione di cui all'articolo 1 della legge 4 agosto 1955, n. 692 e successive modificazioni, ai titolari della pensione sociale di cui all'articolo 26 della legge 30 aprile 1969, n. 153, ai ciechi civili beneficiari di una delle provvidenze previste dalla legge 27 maggio 1970, n. 382, agli invalidi civili beneficiari delle provvidenze di cui alla legge 30 marzo 1971, n. 118 e ai sordomuti beneficiari della provvidenza di cui alla legge 26 maggio 1970, n. 381.

Le Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano assicurano i mezzi per l'assistenza di cui ai precedenti commi, secondo le rispettive competenze territoriali.

Art. 4

Indennità di malattia

Agli apprendisti, ai lavoratori addetti ai cantieri scuola e di rimboschimento, ai lavoratori addetti ai servizi personali e domestici i quali prestino la loro attività per almeno ventiquattro ore settimanali presso uno o più datori di lavoro, nonché ai lavoratori dell'agricoltura esclusi dalle prestazioni economiche di malattia previste dalla legge 8 agosto 1972, n. 457, è estesa l'indennità di malattia secondo le norme, modalità e limiti in vigore per gli operai dell'industria.

Ai fini della determinazione della misura dell'indennità di malattia, viene fissata entro il 30 novembre di ciascun anno con deliberazione della Giunta regionale, la retribuzione media convenzionale per ciascuna delle categorie prevista al comma precedente.

Agli stessi lavoratori sono estese altresì, secondo le norme, modalità e nei limiti previsti per i lavoratori dell'industria, l'assegno funerario e sussidi straordinari in via facoltativa previsti dall'articolo 23 della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni.

Art. 5

Prestazioni economiche

Ai soggetti contemplati al precedente articolo 3 sono estesi, nei limiti in cui spettano a favore dei lavoratori dell'industria, l'assegno funerario e i sussidi straordinari in via facoltativa previsti dall'articolo 23 della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni.

Die Leistungen für die Krankenfürsorge gemäß vorhergehendem Absatz sind innerhalb der Grenzen und entsprechend den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25, ferner den Beziehern der gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 4. August 1955, Nr. 692, und mit dessen späteren Änderungen vorgesehenen Rente, den Beziehern der mit Art. 26 des Staatsgesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153, vorgesehenen Sozialrente, den Zivilblinden, die eine der mit Gesetz vom 27. Mai 1970, Nr. 382, vorgesehene Fürsorgemaßnahme in Anspruch nehmen, den Zivilinvaliden, die die mit Gesetz vom 30. März 1971, Nr. 118 vorgesehenen Fürsorgeleistungen empfangen, und den Taubstummen, die die mit Staatsgesetz vom 26. Mai 1970, Nr. 381, vorgesehene Fürsorgemaßnahme beanspruchen, zu gewähren.

Die Wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen gewährleisten die Leistungen für die in den vorhergehenden Absätzen genannte Krankenfürsorge entsprechend den jeweiligen Gebietszuständigkeiten.

Art. 4

Krankengeld

Das Krankengeld ist entsprechend den Bestimmungen, der Modalität und den Grenzen, die für Industriearbeiter vorgesehen sind, auf die Lehrlinge, Arbeiter von Baustellen für Schulungszwecke und Aufforstungsanlagen, auf Tätige im Bereich persönlicher und häuslicher Dienste, die mindestens 24 Wochenstunden bei einem oder mehreren Arbeitgebern beschäftigt sind sowie auf landwirtschaftliche Arbeiter, die von den mit Staatsgesetz vom 8. August 1972, Nr. 457 vorgesehenen finanziellen Leistungen im Krankheitsfall ausgeschlossen sind, auszudehnen.

Zur Bestimmung der Höhe des Krankengeldes wird mit Beschluß des Regionalausschusses innerhalb 30. November eines jeden Jahres die vertragsgebundene Durchschnittsentuschädigung für jede der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Berufsgruppen festgelegt.

Auf die genannten Arbeiter sind außerdem entsprechend den für Industriearbeiter vorgesehenen Bestimmungen, der Modalität und der festgesetzten Grenzen das mit Art. 23 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25, und dessen späteren Änderungen vorgesehene Bestattungsgeld und die Sonderbeihilfen nach Ermessen auszudehnen.

Art. 5

Finanzielle Leistungen

Auf die im vorhergehenden Art. 3 vorgesehenen Leistungsberechtigten sind innerhalb der für Industriearbeiter festgesetzten Grenzen das mit Art. 23 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25 und mit dessen späteren Änderungen vorgesehene Bestattungsgeld und die Sonderbeihilfen nach Ermessen auszudehnen.

L'importo dell'assegno funerario è determinato, per ciascuna categoria, con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 6

Familiari viventi a carico

L'erogazione dei mezzi per le prestazioni sanitarie di malattia, nella misura e nei limiti previsti dalla legge regionale 20 agosto 1954, n. 25, è estesa a favore dei familiari dei soggetti contemplati nei precedenti articoli.

Ai fini della determinazione dei familiari si applicano le norme della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni e del regolamento per l'esecuzione approvato con D.P.G.R. 10 aprile 1957, n. 33 e successive modificazioni.

Art. 7

Contribuzione aggiuntiva per l'assistenza ai pensionati

Ai fini dell'erogazione dei mezzi previsti dalla presente legge a favore dei pensionati e dei rispettivi familiari a carico, è determinata, con deliberazione della Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 17, comma secondo, della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni, una aliquota contributiva aggiuntiva a quella fissata ai sensi dell'articolo 5 della legge 31 dicembre 1961, n. 1443.

La misura di detta aliquota, sommata a quella disposta con Decreto del Presidente della Repubblica, non può superare l'aliquota fissata per l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie.

Art. 8

Obblighi dei datori di lavoro - Sanzioni

E' fatto obbligo ai datori di lavoro di fornire alle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano le notizie necessarie per l'accertamento e l'iscrizione dei propri dipendenti, nonché per l'accertamento e la riscossione dei contributi dovuti.

Nel settore dell'agricoltura si applicano in ordine all'iscrizione e cancellazione, alla denuncia delle giornate lavorate nonché al versamento dei contributi, la disciplina e le sanzioni previste nell'assicurazione di malattia della generalità dei lavoratori, nonché nelle norme che regolano l'accertamento e i trattamenti previdenziali dei lavoratori agricoli.

Der Betrag des Bestattungsgeldes ist mit Beschluß des Regionalausschusses für jede Berufsgruppe zu bestimmen.

Art. 6

Unterhaltszuversorgende Familienangehörige

Die Entrichtung der Leistungen für Krankenfürsorge ist in der mit Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 25 vorgesehenen Höhe und innerhalb der festgelegten Grenzen auf die Familienangehörigen der in den vorhergehenden Artikeln genannten Leistungsberechtigten auszudehnen.

Zur Bestimmung der Familienangehörigen sind die Verfügungen des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25 und dessen späteren Änderungen und die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 10. April 1967, Nr. 33 genehmigten Durchführungsbestimmungen und dessen späteren Änderungen anzuwenden.

Art. 7

Zusätzlicher Beitragsanteil für Krankenfürsorgeleistungen für Rentenbezieher

Zur Entrichtung der mit diesem Gesetz vorgesehenen Leistungen zugunsten von Rentenbezieher und deren unterhaltszuversorgenden Familienangehörigen wird mit Beschluß des Regionalausschusses gemäß Art. 17, Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25 und dessen späteren Änderungen ein Beitragsanteil zusätzlich zu jenem bestimmt, der gemäß Art. 5 des Gesetzes vom 31. Dezember 1961, Nr. 1443 festgelegt worden ist.

Die Höhe genannten Beitragsanteils darf zusammen mit dem im Dekret des Präsidenten der Republik vorgesehenen Anteil jenen Betrag nicht überschreiten, der für das Nationale Krankenversicherungsinstitut festgesetzt worden ist.

Art. 8

Pflichten der Arbeitgeber - Strafmaßnahmen

Die Arbeitgeber sind verpflichtet, bei den Wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen die notwendigen Angaben zur Ermittlung und Einschreibung ihrer Bediensteten sowie zur Ermittlung und Einziehung der geschuldeten Beiträge zu machen.

Im Bereich der Landwirtschaft werden in bezug auf die Einschreibung und Streichung, auf die Angabe der Arbeitstage sowie auf die Bezahlung der Beiträge die Regelung und die Strafmaßnahmen angewandt, die mit den Bestimmungen für die Krankenversicherung für die Allgemeinheit der Arbeiter vorgesehen sind, sowie die Regelung und die Strafmaßnahmen, die in den Bestimmungen zur Ermittlung und zu den Versorgungsleistungen für landwirtschaftliche Arbeiter enthalten sind.

Le denunce delle giornate lavorate, di cui al comma precedente, devono essere presentate, a richiesta dell'Ente impositore, entro trenta giorni dalla data di ricezione delle richieste stesse.

I contributi dovuti per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie e la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri in favore dei lavoratori dell'agricoltura devono essere versati nei termini di trenta giorni dalla data di ricezione delle richieste dell'Ente impositore.

Art. 9

Finanziamento

Ai fini del finanziamento delle prestazioni previste dal presente titolo, la Regione concede alle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano:

a) un contributo annuo di lire 470 milioni da ripartirsi in proporzione del numero medio mensile dei soggetti, compresi i familiari a carico, previsti al precedente articolo 1, rilevato presso ciascuna Cassa nell'anno precedente a quello cui si riferisce il contributo;

b) un contributo annuo di lire 180 milioni da ripartirsi in proporzione al numero dei soggetti, ivi compresi i familiari a carico, contemplati nel precedente articolo 3, risultanti presso ciascuna Cassa al 31 dicembre dell'anno precedente a quello cui si riferisce il contributo.

Alla ripartizione dei contributi di cui alle precedenti lettere a) e b) provvede con propria deliberazione la Giunta regionale.

Art. 10

Fondo nazionale per l'assistenza ospedaliera

I contributi erogati alle Casse mutue provinciali di malattia ai sensi del presente titolo non vengono presi in considerazione ai fini della determinazione della quota delle entrate delle Casse da versare al Fondo nazionale per l'assistenza ospedaliera ai sensi dell'articolo 14, n. 1 del D.L. 8 luglio 1974, n. 264 convertito nella legge 17 agosto 1974, n. 386.

Art. 11

Norma transitoria

Nella prima applicazione della presente legge, la determinazione della misura delle retribuzioni medie convenzionali di cui al secondo comma del precedente articolo 4 viene disposta entro trenta giorni dalla sua entrata in vigore.

Die Angabe der im vorhergehenden Absatz genannten Arbeitstage ist auf Ansuchen der die Beiträge einziehenden Körperschaft innerhalb von 30 Tagen nach Empfang der Aufforderung zu machen.

Die Beiträge für die Pflichtversicherung gegen Krankheiten und für den physischen und finanziellen Schutz der arbeitenden Mütter zugunsten der in der Landwirtschaft Tätigen sind innerhalb von 30 Tagen vom Tage des Empfanges der Aufforderung der die Beiträge einziehenden Körperschaft zu entrichten.

Art. 9

Finanzierung

Zur Finanzierung der unter diesem Titel vorgesehenen Leistungen gewährt die Region den Wechselseitigen Krankenkassen von Trient und Bozen:

a) einen jährlichen Beitrag von Lire 470 Millionen, der im Verhältnis zur monatlichen Durchschnittszahl der mit dem vorhergehenden Artikel 1 vorgesehenen Leistungsberechtigten einschließlich der unterhaltszuversorgenden Familienangehörigen aufzuteilen ist; die Durchschnittszahl wird in jenem Jahr bei jeder Kasse ermittelt, das dem Jahr vorangeht, für das der Beitrag gewährt wird;

b) einen jährlichen Beitrag von Lire 180 Millionen, der im Verhältnis zur Anzahl der im vorhergehenden Art. 3 angegebenen Leistungsberechtigten einschließlich der unterhaltszuversorgenden Familienangehörigen aufzuteilen ist, die bei jeder Kasse am 31. Dezember jenes Jahres aufscheinen, das jenen vorangeht, auf das sich der Beitrag bezieht.

Die Aufteilung der unter den vorhergehenden Buchstaben a) und b) vorgesehenen Beiträge wird mit Beschluß des Regionalausschusses vorgenommen.

Art. 10

Staatsfonds für Krankenhausfürsorge

Die den Wechselseitigen Landeskrankenkassen gemäß diesem Titel gewährten Beiträge werden zur Festsetzung des Einnahmenanteils der Kassen, der dem Staatsfonds für Krankenhausfürsorge im Sinne des Art. 14 Z. 1 des Gesetzdekretes vom 8. Juli 1974, Nr. 264, umgewandelt in das Gesetz vom 17. August 1974, Nr. 386 zu überweisen ist, nicht miteinbezogen.

Art. 11

Übergangsbestimmung

Bei der ersten Anwendung dieses Gesetzes ist die Bestimmung der Höhe der im zweiten Absatz des vorhergehenden Art. 4 genannten vertragsgebundenen Durchschnittsentschädigung innerhalb von 30 Tagen ab Inkrafttreten des Gesetzes vorzunehmen.

Titolo II

Assicurazione dei mezzi per l'assistenza di malattia ai lavoratori residenti nel Trentino - Alto Adige, emigrati all'estero ed ai loro familiari, nel periodo del loro rientro in patria per cessazione del rapporto di lavoro o delle prestazioni di lavoro

Art. 12

Soggetti e durata del rapporto

I lavoratori residenti in un Comune della Regione Trentino-Alto Adige, emigrati all'estero ed ivi occupati alle dipendenze di terzi o quali lavoratori autonomi, nonché i loro familiari a carico, hanno diritto all'erogazione dei mezzi per le prestazioni sanitarie di malattia secondo le norme della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni ed integrazioni, e nei limiti indicati negli articoli seguenti; a detta erogazione provvedono le Casse mutue provinciali di malattia competenti per territorio.

Il diritto di cui al comma precedente, decorre dal momento del rientro nel territorio della Regione Trentino-Alto Adige del lavoratore emigrato per cessazione delle prestazioni di lavoro o del lavoro autonomo e si estingue decorso il periodo massimo di sei mesi dal rientro stesso.

Art. 13

Domanda e documentazione

Per fruire degli interventi di cui all'articolo precedente, il lavoratore deve produrre all'Agenzia della Cassa mutua provinciale di malattia, competente per territorio, apposita domanda, corredata da certificazione della residenza in uno dei Comuni della Regione Trentino-Alto Adige, riferita al momento dell'espatrio, nonché dalla dimostrazione di avere prestato la sua opera all'estero alle dipendenze di terzi, o quale coltivatore diretto, mezzadro o colono, artigiano o esercente piccola impresa commerciale, e di non aver diritto all'assistenza per qualsiasi altro titolo.

Art. 14

Perdita del diritto

Il diritto all'assicurazione dei mezzi di cui all'articolo 13 cessa per i lavoratori, che espatriano nuovamente per ragioni di lavoro e per i loro familiari, nel momento in cui si instaura per essi il diritto all'assistenza sanitaria per altro titolo e comunque con il quindicesimo giorno dalla data del riespatrio; entro detto termine il lavoratore, o

II. Titel

Krankenfürsorgeleistungen für ausgewanderte Arbeiter und deren Familienangehörige mit Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol für den Zeitraum ihrer Rückkehr ins Vaterland wegen Beendigung des Arbeitsverhältnisses oder der Arbeitsleistungen

Art. 12

Leistungsberechtigte und Dauer der Krankenfürsorgeleistungen

Jene Arbeiter, die in einer Gemeinde der Region Trentino-Südtirol ihren Wohnsitz haben und ausgewandert waren und im Ausland in Abhängigkeit von Dritten oder als selbständige Arbeiter tätig waren sowie ihre unterhaltszuversorgenden Familienangehörigen haben Anrecht auf die Entrichtung der Leistungen für Krankenfürsorge gemäß den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25 und dessen späteren Änderungen und Ergänzungen und innerhalb der in den nachfolgenden Artikeln aufgezeigten Grenzen; für genannte Entrichtung sorgen die für das jeweilige Gebiet zuständigen Wechselseitigen Landeskrankenkassen.

Das im vorhergehenden Absatz genannte Anrecht beginnt mit der wegen Beendigung des Arbeitsverhältnisses oder der selbständigen Arbeit erfolgten Rückkehr des ausgewanderten Arbeiters in die Region Trentino-Südtirol und erlischt nach Ablauf von höchstens sechs Monaten ab Rückkehr.

Art. 13

Gesuch und Unterlagen

Um die im vorhergehenden Artikel angeführten Eingriffe in Anspruch nehmen zu können, hat der Arbeiter bei der für das entsprechende Gebiet zuständigen Zweigstelle der Wechselseitigen Landeskrankenkasse ein entsprechendes Gesuch einzureichen. Dem Gesuch ist eine Wohnsitzbescheinigung von einer der Gemeinden der Region Trentino-Südtirol mit Bezugnahme auf das Datum der Auswanderung sowie ein Bestätigungsschein über die im Ausland in Abhängigkeit von Dritten, als Bauer, Halb- oder Teilpächter, Handwerker oder Kleingewerbetreibender geleistete Tätigkeit beizulegen und zu bescheinigen, daß kein Anrecht auf jedwede andere Krankenversicherung besteht.

Art. 14

Verlust des Anrechts

Das Anrecht auf die Gewährleistung der Leistungen gemäß Art. 13 erlischt für die Arbeiter, die neuerdings aus Arbeitsgründen auswandern und für deren Familienangehörigen mit dem Augenblick, mit dem sie Anrecht auf andere Krankenfürsorgeleistungen haben, und auf jeden Fall ab dem 15. Tag der neuerlichen Auswanderung; innerhalb dieser Frist hat der Arbeiter oder einer der unter-

un suo familiare a carico, dovrà dare notizia della data dell'avvenuto riespatrio all'Agenzia della Cassa mutua provinciale di malattia presso la quale il lavoratore è iscritto.

In caso di mancata osservanza del termine di cui al comma precedente l'assistito è tenuto a rimborsare alla Cassa il costo delle eventuali prestazioni concesse e non dovute.

Art. 15

Finanziamento

Al finanziamento dell'assistenza di malattia prevista dal presente titolo si provvede:

a) con un contributo annuo di lire 2.000 a favore della Cassa ed a carico di ciascun lavoratore avente diritto all'assistenza disposta con i precedenti articoli 12, 13 e 14 del presente titolo, da versarsi all'atto del ritiro del libretto di assistenza rilasciato dall'Agenzia della Cassa mutua provinciale di malattia competente per territorio;

b) con un contributo annuo di lire 40 milioni a carico della Regione, ripartito tra le Casse con deliberazione della Giunta, in proporzione alla spesa sostenuta dalle Casse stesse per le erogazioni previste nel presente titolo.

I consuntivi della spesa anzidetta devono essere vistati dal Presidente del Collegio sindacale delle Casse.

Del contributo regionale potranno essere corrisposti, in corso di esercizio, congrui acconti, comunque non superiori al 50 per cento del contributo stesso, sulla base dei consuntivi dell'anno precedente.

Titolo III

Assicurazione dei mezzi per l'assistenza di malattia ai titolari di trattamenti previdenziali a carico di istituzioni straniere

Art. 16

Soggetti e limiti dell'assicurazione

L'assicurazione dei mezzi per l'assistenza sanitaria, nei limiti e secondo le norme previste a favore dei pensionati agli articoli 3 e 5 del precedente titolo I, è estesa a favore dei cittadini, residenti in un Comune della Regione Trentino-Alto Adige, i quali siano titolari di pensione o di altro tratta-

haltszuversorgenden Familienangehörigen bei der Zweigstelle der Wechselseitigen Landeskrankenkasse, bei der der Arbeiter eingetragen ist, das Datum der erfolgten neuerlichen Auswanderung anzugeben.

Im Falle der Nichtbeachtung der im vorhergehenden Absatz genannten Frist ist der Versicherte verpflichtet, der Krankenkasse die Ausgaben für eventuell gewährte Krankenfürsorgeleistungen zurückzuerstatten, die die Kasse nicht verpflichtet war zu bestreiten.

Art. 15

Finanzierung

Die Finanzierung der unter diesem Titel vorgesehenen Krankenfürsorgeleistungen ist wie folgt vorzunehmen:

a) mit einem Jahresbeitrag von Lire 2.000 an die Krankenkasse, und zwar zu Lasten jedes Arbeiters, der Anrecht auf die mit den vorhergehenden Art. 12, 13 und 14 dieses Titels verfügbaren Krankenfürsorgeleistungen hat; der Betrag ist bei Entgegennahme des Krankenkasseausweises zu bezahlen, der von der für das Gebiet zuständigen Zweigstelle der Wechselseitigen Landeskrankenkasse auszustellen ist;

b) mit einem jährlichen Beitrag von Lire 40 Millionen zu Lasten der Region, der mit Beschluß des Regionalausschusses zwischen den Krankenkassen aufzuteilen ist, und zwar im Verhältnis zu den Ausgaben der Kassen für die Entrichtung der unter diesem Titel vorgesehenen Leistungen.

Die Abschlußrechnungen der vorgenannten Ausgaben sind vom Vorsitzenden des Aufsichtsrates der Krankenkassen zu bestätigen.

Von diesem Regionalbeitrag können im Laufe des Rechnungsjahres auf der Grundlage der Abschlußrechnungen des vorangegangenen Jahres angemessene Anzahlungen geleistet werden, die jedoch keinesfalls 50% des genannten Beitrages überschreiten dürfen.

III. Titel

Gewährleistung der Leistungen für Krankenfürsorge zugunsten von Versorgungsberechtigten ausländischer Einrichtungen

Art. 16

Leistungsberechtigte und Grenzen der Versicherung

Die Gewährleistung der Leistungen für Krankenfürsorge innerhalb der Grenzen und entsprechend den Bestimmungen nach Art. 3 und 5 des vorhergehenden I. Titels zugunsten von Rentenbeziehern ist auf jene Staatsbürger auszudehnen, die in einer Gemeinde der Region Trentino-Südtirol ihren Wohnsitz haben und eine Rente oder sonstige

to previdenziale a carico di istituzioni di Stati stranieri, che non diano titolo alla medesima assistenza in Italia.

L'assicurazione dei mezzi spetta a condizione che gli interessati non vi abbiano diritto ad altro titolo, ivi compresa la legge della Provincia di Trento 25 agosto 1973, n. 38, in virtù di assicurazione propria o di altri membri della famiglia.

I mezzi di cui al presente articolo sono erogati altresì ai familiari a carico, determinati secondo le norme della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e successive modificazioni e del regolamento di esecuzione approvato con D.P.G.R. 10 aprile 1957, n. 33 e successive modificazioni.

Art. 17.

Decorrenza prestazioni

I mezzi di cui al precedente articolo sono erogati, secondo le rispettive competenze territoriali, dalle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano a decorrere dalla data di presentazione della domanda di cui al successivo articolo.

Art. 18

Domanda e documentazione

La domanda deve essere inoltrata dall'interessato alla competente Agenzia della Cassa mutua provinciale di malattia corredata dalla seguente documentazione:

- documento attestante la titolarità di pensione o altro trattamento a carico di istituzione di Paese estero;
- dichiarazione, resa ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, di non aver diritto all'assistenza sanitaria a qualsiasi altro titolo.

Art. 19

Finanziamento

Al finanziamento dei mezzi di cui al presente titolo si provvede con un contributo annuo di lire 50 milioni a carico della Regione che sarà ripartito tra le Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano con deliberazione della Giunta regionale in proporzione della spesa sostenuta dalle Casse stesse.

A tal fine le Casse sono tenute a presentare apposita contabilità, debitamente vistata dal Presidente del Collegio sindacale.

Del contributo regionale possono essere corrisposti, in corso di esercizio, congrui acconti,

Versorgungsleistung zu Lasten von Einrichtungen in einem anderen Staat beziehen, die kein Anrecht auf Krankenfürsorgeleistungen in Italien geben.

Die Gewährleistung der Leistungen erfolgt zu der Bedingung, daß die Betreffenden darauf kein Anrecht unter einem anderen Titel einschließlich der Bestimmungen des Gesetzes vom 25. August 1973, Nr. 38 der Provinz Trient infolge einer eigenen oder von anderen Familienmitgliedern abgeschlossenen Versicherung haben.

Die mit diesem Artikel vorgesehenen Leistungen werden auch den unterhaltzuversorgenden Familienangehörigen gewährt, die laut Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 25 und dessen späteren Änderungen und nach der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 10. April 1957, Nr. 33 genehmigten Durchführungsverordnung und deren späteren Änderungen bestimmt worden sind.

Art. 17

Beginn der Krankenfürsorgeleistungen

Die mit vorhergehendem Artikel vorgesehenen Leistungen werden von den Wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen entsprechend den jeweiligen Gebietszuständigkeiten mit Ablauf vom Datum der Einreichung des im nachfolgenden Artikel genannten Gesuchs gewährt.

Art. 18

Gesuch und Unterlagen

Das Gesuch ist vom Betreffenden bei der zuständigen Zweigstelle der Wechselseitigen Landeskrankenkasse mit den nachfolgend angegebenen Unterlagen einzureichen:

- mit einem Beleg über den Bezug der Rente oder anderer Versorgungsleistungen zu Lasten einer Einrichtung im Ausland;
- mit einer gemäß Gesetz vom 4. Jänner 1968, Nr. 15 abgegebenen Erklärung, daß kein Anrecht auf andere Krankenfürsorgeleistungen besteht.

Art. 19

Finanzierung

Die Finanzierung der unter diesem Titel vorgesehenen Leistungen erfolgt mit einem jährlichen Beitrag von Lire 50 Millionen zu Lasten der Region, der mit Beschluß des Regionalausschusses zwischen den Wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen im Verhältnis zu den von den Krankenkassen bestrittenen Ausgaben aufzuteilen ist.

Zu diesem Zweck sind die Krankenkassen verpflichtet, eine entsprechende Rechnungslegung zu unterbreiten, die, wie vorgeschrieben, vom Vorsitzenden des Aufsichtsrates zu bestätigen ist.

Vom Regionalbeitrag können im Verlauf des Rechnungsjahres auf der Grundlage der Abschluß-

comunque non superiori al 50 per cento dell'intero contributo, sulla base di consuntivi dell'anno precedente.

Titolo IV

Disposizioni finali

Art. 20

Norma abrogativa

Sono abrogate le leggi regionali 7 dicembre 1962, n. 22, 7 dicembre 1962, n. 23, 19 agosto 1965, n. 5, 10 novembre 1965, n. 12, 3 giugno 1968, n. 8, 28 novembre 1971, n. 46, 16 luglio 1972, n. 16 e 27 dicembre 1972, n. 18.

Art. 21

Norma finanziaria

Alla copertura del complessivo onere derivante dall'attuazione della presente legge previsto in lire 740 milioni in ragione d'anno, si provvede per l'esercizio 1976 con corrispondente riduzione del fondo iscritto al capitolo n. 670 dello stato di previsione per l'esercizio finanziario medesimo.

Art. 22

La presente legge ha effetto dal 1° gennaio 1976.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 24 novembre 1976

Il Presidente della Giunta Regionale
MENGONI

Visto:

Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento
A. Bianco

LEGGE REGIONALE 24 novembre 1976, n. 13

Aumento della spesa annua autorizzata con la Legge regionale 14 agosto 1971, n. 29, concernente provvidenze a favore dei superstiti di coltivatori diretti, mezzadri e coloni

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

rechnung des vorhergehenden Jahres angemessene Anzahlungen geleistet werden, die auf keinen Fall 50% des gesamten Beitrages überschreiten dürfen.

IV. Titel

Schlußbestimmungen

Art. 20

Aufhebungsbestimmung

Die Regionalgesetze vom 7. Dezember 1962, Nr. 22, vom 7. Dezember 1962, Nr. 23, vom 19. August 1965, Nr. 5, vom 10. November 1965, Nr. 12, vom 3. Juni 1968, Nr. 8, vom 28. November 1971, Nr. 46, vom 16. Juli 1972, Nr. 16 und vom 27. Dezember 1972, Nr. 18 werden außer Kraft gesetzt.

Art. 21

Finanzierungsbestimmung

Die sich aus der Anwendung gegenständlichen Gesetzes ergebende Gesamtausgabe von Lire 740 Millionen jährlich wird für das Rechnungsjahr 1976 durch entsprechende Kürzung des im Kap. 670 des Ausgabenvoranschlages für das genannte Rechnungsjahr eingeschriebenen Betrages bestritten.

Art. 22

Gegenständliches Gesetz ist mit 1. Jänner 1976 wirksam.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 24. November 1976

Der Präsident des Regionalausschusses
MENGONI

Gesehen:

Der Regierungskommissär
für die Provinz Trient
A. Bianco

REGIONALGESETZ vom 24. November 1976, Nr. 13

Erhöhung der mit Regionalgesetz Nr. 29 vom 14. August 1971 ermächtigten jährlichen Ausgabe für Versorgungsmaßnahmen zugunsten der Hinterbliebenen von Bauern, Halb- und Teilpächtern

DER REGIONALRAT

hat genehmigt